

英语学习中的文化依附

陈 钰

(湖南第一师范学校 外语系, 湖南 长沙 410205)

【摘 要】很多学习者在使用英语时倾向于依附母语文化, 结果对跨文化交际造成不利影响。为解决这一问题, 应规范使用英语的场合, 培养跨文化认知感, 避免文化依附造成语用失误, 确保跨文化交际成功。

【关键词】文化依附; 英语学习

【中图分类号】H319.3 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2007)02-0130-03

随着经济全球化时代的到来, 东西方交流日益频繁, 英语已成为一个必不可少的交流工具, 学习英语者日益增多。在学习英语时, 学习者都会面临母语文化和英语文化, 这两种文化有很大的差异, 因而文化依附问题是学习英语时无法避免的一个问题。

一 成功的跨文化交际的双方应尽可能向对方文化依附

要达成成功的跨文化交际, 双方应在文化上求同存异, 向对方文化依附, 不能依附于母语文化。任何一方违背这一规约, 都会破坏交际的气氛, 影响交际效果。如果交际者对跨文化交际缺乏了解, 依附于母语文化并强加给对方, 就会造成对方难以接受, 交际很难进行下去。英语学习也涉及两种文化, 这实际上就是培养学习者的跨文化交际能力。要学好英语, 轻松自如地运用它, 学习者就得向英语文化依附, 而不是依附母语文化。

二 依附于母语文化造成不利影响

不同的民族由于在地理、民族、宗教、思维、心态及历史等方面存在着差异, 因而有各自独特的文化。有人曾把我国提倡的“五讲、四美、三热爱”说成“five stresses, four beauties,

three loves”, 可英美人则理解为“五个重点, 四个美人和三个情人”, 他们对中国提倡“四个美人”和“三个情人”大惑不解。类似的情况还有, 比如一位男士当面称赞某一美国小姐, “你长得很漂亮, 很性感, 很有吸引力。”这位小姐一定会欣然接受, 她认为这是对自己的一种由衷的肯定, 确实如此。但倘若换成是对一位中国女士如此恭维, 中国女士可能将其理解为“故意损我”, “这家伙别有居心, 我得赶紧逃”。因而要学英语就得学它固有的文化。

由于学习者对英语文化不熟悉, 在英语学习中往往依附于母语文化并造成不利影响。它包括风土人情、习俗、民俗、生活方式、社会制度、思维方式、价值观念、宗教信仰等方面。

1. 历史文化

语言源于民族历史文化, 同一个词, 在不同文化中所反映出的意向和联想可以不同, 甚至截然相反。如一味地依附母语文化, 这会造成英语学习中的障碍。如在汉文化中, “龙”字是汉语民族人们非常熟悉而又深有好感的词, 它与凤凰, 麒麟, 龟合称“四灵”。除这个字义外, 它还被视为中华民族的象征, 形成一种中华文化图腾, 后世帝王以“九五至尊”作为皇帝代称, 自命为“真龙天子”。人们在日常生活中为表示对龙的信仰和崇拜, 取其吉祥神异, 如五月初五赛龙舟。而与龙相关的习语大都充满美好与幸福的文化内涵, 如“望子成龙”, “龙凤呈祥”。但在英国, 人们闻

收稿日期: 2007-02-28

作者简介: 陈钰(1979-), 女, 湖南湘潭人, 湖南第一师范学校教师, 主要从事文化与翻译研究。

dragon (龙) 变色。它常被用来指凶暴的人。龙是凶险邪恶的象征, 是吐火伤人的怪物。^[1] 因而英语学习者如果依赖母语文化来进行理解, 往往会与原意相去甚远。

2. 思维方式

语言教会我们看待世界的习惯与方式, 形成我们的思维方式。汉文化中人们似乎很关心他人的私人问题: 如薪水、婚姻、年龄。在他们看来, 这种切入个人的内在实际问题更能体现友爱, 关心他人的美德。因而在英语学习中, 一旦依附汉文化, 往往会脱口而出: “How old are you?”; “Have you got married?”; “How much is your income?”。殊不知, 在英美人士的眼里, 薪水、房租、财产、年龄、婚姻、健康状况等都属于个人隐私范畴, 日常交际中很少提及。另外, 在接受别人礼物时, 英美人常表示自己十分喜欢, 并当即打开包装欣赏一番, 但若依照汉文化, 则常会推辞一番以表示自己不贪婪, 而后说, 受之有愧, 却之不恭。可这在英美人看来, 对方不喜欢自己送的礼物, 这无疑是在泼了他一盆冷水。

3. 价值观念

在价值取向上, 中国人是集体主义文化取向, 强调合作, 重人伦; 而西方人却崇尚个人主义, 注重个人奋斗和竞争等等。价值观念往往通过潜移默化的作用向文化中每个成员灌输好和坏、真和假、美和丑等标准, 使人们明白应该学习什么、批评什么、捍卫什么。^[2] 年龄在许多文化中是重要的价值观念。在东方文化中, 长者是智慧、权力与权威的象征。在中国许多地方称“老”多半错不了, “老大爷”、“老干部”等。“老”甚至成了德高望重的人所享有的尊称。反之, 尊重老年是西方文化中第一级价值。

“It's great to be learned, it's greater to be young”, 因而, 如简单地称呼“old man”、“old lady”, 会造成难堪。因为依照汉文化的智慧权威化身的长者, 在英语中似乎成了无用的代名词。

4. 风俗习惯

不同民族在各自形成历史中有各自不同的风俗习惯。在中国人心中, 东风象征温暖; 而在英国, 东风则是从欧洲大陆北部吹来的, 象征寒冷, 令人不愉快, 因而英国人讨厌东风而喜欢西风, 自然就会有“西风颂”。中国传统文化中有

节气的术语“三伏”, “三九”, 如通通说成“three fu”, “three nine”, 外国人根本就不知所云。因为英语中没有与“三伏”, “三九”相对应的词汇。这些“全空缺词汇”不能依附母语文化而产生。另外, “二月二, 龙抬头”这类气象谚语, 外国人也肯定看不懂。同样依附汉文化的“Be a well-mannered tourist (做文明游客)”也就见怪不怪了, 但这又似乎暗示了外国游客的不文明。学习者应予以注意, 避免造成困惑。

5. 固定习语

要习得一种语言, 就必须理解使用它的那个社会及文化。“It's a secret. Please keep it under the rose.”碰到这个句子, 学习者觉得茫然, 难道把这秘密放在玫瑰的下面? 虽然玫瑰和 rose 在中西文化中都是爱情的见证, 但 under the rose 并不如汉文化中所理解的“在玫瑰的下面”, 却是秘密和沉默的象征。这反映出, 在会议桌上方悬挂玫瑰花意味着所有与会人员必须保守机密。这一古老习惯源于希腊神话: Cupid 给了沉默之神 Harpocrates 一枝玫瑰以防止他泄露 Venus 的不检点行为。由此看来, 这是让人保守机密。the Last Supper 指“圣餐之源, 分别的宴会。”源自耶稣在逾越节前夕与他的十二门徒一起吃晚餐, 席间他宣布信徒中有一人将出卖他, 又以掰饼祝福和举杯祝谢的方式设立了圣餐礼仪。暗含“遭人(门徒)出卖”。显然, 我们不能将母语文化强加在所要习得的第二语言上。

6. “日常”套话

各种语言都有一系列反映本民族独特文化习惯的“套话”。汉文化中人们见面习惯于问: “吃过饭没有?”, 然而若英语学习者同样说成“Have you eaten your meal?”, 在英美人听来, 这就不是打招呼, 会认为是有意请对方吃饭。如果说话的人是未婚青年, 就意味着向对方提出约会。同样有些学习者见了外国人就问: “Where are you going?”, 这就是依附母语文化并将其强加给对方, 会造成对方莫名其妙或难以接受。

有时, 在日常言语交际中, 主人宴请外国专家, 先客套“今天饭菜不好, 不成敬意。来, 先干上一杯!”如英语学习者直接依附汉文化, 势必让客人大为不解: 为什么不用好饭菜? 因而这要求学习者灵活处理, “There are the best dishes we're able to prepare. Make yourselves at home. Now, cheers!”^[3]

我们在学习英语时, 应掌握其特定文化因素内

涵,有意识地了解与积累言语表达规律,模式及特征,深入了解英美人的文化,亲自做一些风土人情方面的实地考察,顺利逾越两种不同文化差异的障碍。学习英语是一种跨文化双语活动,必须了解两种语言文化的行为规范,并能按所在环境调整自己的言语行为,而不是单纯依附母语文化,不能用母语的思维方式和文化准则去分析理解英文表达。

三 跨文化理解与学习

不同民族间文化相互渗透,包容和融合着,

东西方文化的融会之势日渐成为主流。有些异域文化对于学习者可能一时不习惯,但随着交流的增多,慢慢也就会习惯了。要轻松自如地运用英语,就应该加强学习跨文化交际能力的培养,避免“中文思想+英文形式”问题,学习跨文化交际的知识,减少语用失误;在英语学习中,不单是口头还有书面学习,要明确交流的对象为不懂母语文化的外国人,目的是帮助他们来了解母语文化,因而须以外国人可接受的方式表达思想;培养跨文化认知感,在跨文化交际时能充分了解双方在文化习俗上的差异,有效地避免交际失误或故障,确保交际的顺利进行。

注释及参考文献:

- [1]金惠康. 跨文化交际翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
- [2]郭建中. 文化与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 1999.
- [3]金惠康. 跨文化交际翻译续篇[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.
- [4]王宪生. 英语学习中的文化依附现象及其纠正方法[J]. 郑州大学学报, 1997. 11.

Cultural Attachment in Learning English

CHEN Yu

(Foreign Language Department, Hunan First Normal College, Changsha, Hunan 410205)

Abstract: Many learners tend to attach to their source culture when they're using English, so it influences cross-cultural communication adversely. To resolve this problem, we should standardize the situation of English use, develop cross-cultural awareness, and avoid pragmatic fault to ensure successful cross-cultural communication.

Key words: Cultural Attachment; English Learning

(责任编辑: 周锦鹤)